(สำเนา)

เลขรับ ๑๓๗๒๖/๒๕๕๒ วันที่ ๑๖ ก.ย. ๒๕๕๒

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๑๖๒๗๙ สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๑ กันยายน ๒๕๕๒

เรื่อง บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนเกี่ยวกับความร่วมมือด้านทรัพย์สินทางปัญญา

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย บันทึกความเข้าใจฯ ในเรื่องนี้

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติเห็นชอบให้เสนอบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนเกี่ยวกับความร่วมมือด้านทรัพย์สินทางปัญญา เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภา ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอบันทึกความเข้าใจฯ ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ) อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ

(นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ)

นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๖
โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง

(นางสาวรุ่งนภา ขันธิโชติ)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักการประชุม

มนชัย พิมพ์ทาน ตรวจ

บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและรัฐบาลแห่งสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) เกี่ยวกับความร่วมมือด้านทรัพย์สินทางปัญญา

1. ความเป็นมา

ในปี 2549 อาเซียนและสาธารณรัฐประชาชนจีนเห็นชอบร่วมกันให้มีการจัดทำความร่วมมือด้านทรัพย์สินทางปัญญาระหว่างอาเซียนกับสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเสริมสร้างความแข็งแกร่งในเชิงพาณิชย์ร่วมกัน และส่งเสริมความร่วมมือในการพัฒนาระบบทรัพย์สินทางปัญญาระหว่างอาเซียนและสาธารณรัฐประชาชนจีนในอนาคตในรูปแบบของบันทึกความเข้าใจ (Memorandum of Understanding) ซึ่งทั้งสองฝ่ายได้แลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นและปรับถ้อยคำในร่างบันทึกความเข้าใจหลายครั้งจนกระทั่งสามารถหาข้อสรุปเป็นร่างสุดท้ายได้ในเดือนพฤศจิกายน 2551 และกระทรวงพาณิชย์ได้นำร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าวขึ้นประกาศบนเว็บไซต์ของกรมทรัพย์สินทางปัญญา เพื่อให้ประชาชนได้มีโอกาสแสดงความคิดเห็นแล้วตั้งแต่วันที่ 10 พฤศจิายน 2551

2. สาระสำคัญของบันทึกความเข้าใจ

สาระสำคัญของบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและรัฐบาลแห่งสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) เกี่ยวกับความร่วมมือด้านทรัพย์สินทางปัญญา ครอบคลุมความร่วมมือด้านทรัพย์สินทางปัญญา เช่น การจัดตั้งกลไกการประชุมของหัวหน้าหน่วยงานด้านทรัพย์สินทางปัญญาของประเทศสมาชิก การประสานประเด็นต่างๆ ที่เกี่ยวกับการคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา การแลกเปลี่ยนข้อมูลและประสบการณ์เกี่ยวกับการตรวจสอบคำขอและการจัดเก็บฐานข้อมูล รวมทั้งการแลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นระหว่างกันในประเด็นทรัพย์สินทางปัญญาที่สำคัญที่อยู่ในความสนใจของประชาคมโลก โดยทั้งสองฝ่ายตั้งเป้าหมายให้รัฐมนตรีเศรษฐกิจลงนามบันทึกความเข้าใจดังกล่าวในช่วงระหว่างการประชุมสุดยอดอาเซียน ในเดือนธันวาคม 2551

3. ประโยชน์

ร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าวมีสาระสำคัญที่เป็นประโยชน์ต่อไทยเพราะความร่วมมือ ด้านทรัพย์สินทางปัญญาระหว่างอาเซียนและจีนจะช่วยเสริมสร้างความเข้าใจและความแข็งแกร่งของระบบทรัพย์สินทางปัญญาของประเทศผู้เข้าร่วม เช่น การแลกเปลี่ยนข้อมูลและประสบการณ์ด้านทรัพย์สินทางปัญญา ความร่วมมือในการพัฒนาจัดเก็บฐานข้อมูลด้านทรัพย์สินทาปัญญาในระบบอัตโนมัติ การประสานประเด็นที่เกี่ยวข้องกับการคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญาและการจัดตั้งกลไกการประชุมหารือระหว่างหัวหน้าสำนักงานทรัพย์สินทางปัญญาของประเทศผู้เข้าร่วม เป็นต้น

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN THE FIELD OF INTELLECTUAL PROPERTY

The Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") (hereinafter referred to as "All Participants");

DESIRING to strengthen further the strategic partnership among All Participants;

IN ORDER TO strengthen the cooperation in the field of intellectual property; and

RECOGNISING the importance of promoting cooperation in the field of intellectual property to enhance the economic and trade relations among All Participants,

HAVE REACHED the following understandings:

Article 1

All Participants reaffirm, in relation to intellectual property, their commitment under treaties to which they acceded and under their respective national laws and regulations.

Article 2

The cooperation of All Participants in the field of intellectual property will cover:

1. Establishment of a periodic Heads of Intellectual Property Offices Meeting mechanism for competent Intellectual Property Offices from All Participants to brief each other on the latest developments and exchange views on important international issues in the field of intellectual property.

2. Coordination of the issues related to intellectual property rights protection during the process of exchanges of information and cooperation in the fields of science and technology, economic and trade, and culture.

3. Exchange of information and experiences in the field of intellectual property including best practices relating to examinations, quality control, examiners' training and other issues.

4. Exchange of views and cooperation in the development of intellectual property automation and database.

5. Exchange of views on major issues related to the international intellectual property systems that are under deliberation at the World Intellectual Property Organisation and other international fora.

6. Other matters mutually decided upon by All Participants.

Article 3

Subject to their respective national laws and regulations, All Participants will recognise the contribution made by genetic resources, traditional knowledge and folklore for the

scientific, cultural and economic development of their respective countries and agree to strengthen cooperation and exchange information and experiences of the establishment and improvement of the legal system for the protection of genetic resources, traditional knowledge and folklore.

Article 4

Activities under this Memorandum of Understanding shall be subject to the availability of resources of All Participants.

Article 5

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

From ASEAN - the competent Intellectual Property Offices of the ASEAN Member States; and

From China – the State Intellectual Property Office of China.

Article 6

This Memorandum of Understanding is an expression of intent by All Participants to cooperate in their mutual interests. The aim under Articles 2 and 3 therefore are not binding but rather All Participants are encouraged to use their best endeavors to promote and achieve the objectives of this Memorandum of Understanding.

Article 7

1. All Participants will notify each other Participant in writing upon completion of their internal requirements

necessary for the entry into force of this Memorandum of Understanding. This Memorandum of Understanding shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification of the completion of the internal requirements by all ASEAN Member States and China.

2. This Memorandum of Understanding will remain in force for a period of five (5) years, and will be automatically extended for a successive period of five (5) years unless one of the Participants notifies all the other Participants of its intention to terminate this Memorandum of Understanding by a notice in writing at least six (6) months before the date of expiration.

3. The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the implementation of on-going activities and programme which have been agreed upon by All Participants prior to the date of termination of this Memorandum of Understanding.

Article 8

Any difference or dispute among All Participants arising out of the interpretation or implementation or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through mutual consultation or negotiation among All Participants through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by the respective Governments of the Member States of ASEAN and the Government of the People's Republic of China, have signed this Memorandum of Understanding.

Signed in duplicate in ....., on ....., 200....., in the English and Chinese languages, both texts are equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between the two texts, the English text will prevail.

For Brunei Darussalam:

LIM JOCK SENG
Second Minister of Foreign Affairs and Trade

For the People's Republic of China:

TIAN LIPU
Commissioner of the State Intellectual Property Office

For the Kingdom of Cambodia:

CHAM PRASIDH
Senior Minister and Minister of Commerce

For the Republic of Indonesia:

MARI ELKA PANGESTU
Minister of Trade

For the Lao People's Democratic Republic:

NAM VIYAKETH
Minister of Industry and Commerce

For Malaysia:

MUSTAPA MOHAMED
Minister of International Trade and Industry

For the Union of Myanmar

SOE THA
Minister of National Planning and Economic Development

For the Republic of the Philippines:

PETER B. FAVILA
Secretary of Trade and Industry

For the Republic of Singapore

LIM HNG KIANG
Minister of Trade and Industry

For the Kingdom of Thailand:

PORNTIVA NAKASAI
Minister of Commerce

For the Socialist Republic of Viet Nam:

VU HUY HOANG
Minister of Industry and Trade

บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้(อาเซียน)และสาธารณรัฐประชาชนจีน เกี่ยวกับความร่วมมือด้านทรัพย์สินทางปัญญา

รัฐบาลแห่งสมาชิกประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า อาเซียน) และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า จีน) (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า ผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมด)

ปรารถนาที่จะ เสริมสร้างความแข็งแกร่งในการพัฒนาการเป็นหุ้นส่วนในเชิงกลยุทธ์ระหว่างผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมด

เพื่อที่จะ เสริมสร้างความร่วมมือด้านทรัพย์สินทางปัญญา และ

ตระหนักถึง ความสำคัญของการส่งเสริมความร่วมมือด้านทรัพย์สินทางปัญญาเพื่อพัฒนาเศรษฐกิจและความสัมพันธ์ทางด้านการค้าระหว่างผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมด

ได้มีความเข้าใจร่วมกันในเรื่องดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมดยืนยันพันธกรณี ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับทรัพย์สินทางปัญญาภายใต้สนธิสัญญาซึ่งผู้ตกลงทำความร่วมทั้งหมดได้เข้าเป็นภาคีและภายใต้กฎหมายและกฎระเบียบของประเทศตน

ข้อ 2

ความร่วมมือของผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมดด้านทรัพย์สินทางปัญญาจะครอบคลุม

1. การจัดตั้งกลไกการประชุมหัวหน้าสำนักงานทรัพย์สินทางปัญญาเป็นระยะ เพื่อให้สำนักงานทรัพย์สินทางปัญญาที่เกี่ยวข้องของผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมดมารายงานสรุปสถานะล่าสุดและแลกเปลี่ยนมุมมองระหว่างกันเกี่ยวกับประเด็นทรัพย์สินทางปัญญาระหว่างประเทศที่สำคัญ
2. การประสานประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญา ในระหว่างการดำเนินการแลกเปลี่ยนข้อมูลและความร่วมมือในด้านวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี เศรษฐกิจและการค้าและวัฒนธรรม
3. การแลกเปลี่ยนข้อมูลและประสบการณ์ด้านทรัพย์สินทางปัญญา รวมถึงแนวทางปฏิบัติที่ดีที่สุดเกี่ยวกับการตรวจสอบ การควบคุมคุณภาพ การฝึกอบรมผู้ตรวจสอบ และประเด็นอื่นๆ
4. การแลกเปลี่ยนมุมมองและความร่วมมือในด้านการพัฒนาระบบอัตโนมัติและฐานข้อมูลด้านทรัพย์สินทางปัญญา
5. การแลกเปลี่ยนมุมมองในประเด็นที่สำคัญเกี่ยวกับระบบทรัพย์สินทางปัญญาระหว่างประเทศที่ได้รับการพิจารณา ณ องค์การทรัพย์สินทางปัญญาโลกและการประชุมระหว่างประเทศอื่นๆ
6. ประเด็นอื่นๆ ผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมดเห็นพ้องต้องกัน

ข้อ 3

ภายใต้บังคับของกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละประเทศ ผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมดตระหนักว่าทรัพยากรชีวภาพ ภูมิปัญญาท้องถิ่นและศิลปวัฒนธรรมพื้นบ้านมีส่วนร่วมในการพัฒนาวิทยาศาสตร์ วัฒนธรรม และเศรษฐกิจของแต่ละประเทศและตกลงที่จะเสริมสร้างความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนข้อมูลและประสบการณ์ในการจัดตั้งและพัฒนาระบบกฎหมายสำหรับการคุ้มครองทรัพยากรชีวภาพ ภูมิปัญญาท้องถิ่น และศิลปวัฒนธรรมพื้นบ้าน

ข้อ 4

กิจกรรมภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะขึ้นอยู่กับความพร้อมของทรัพยากรของผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมด

ข้อ 5

หน่วยงานที่จะรับผิดชอบการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คือ
ฝ่ายจีน ได้แก่ สำนักงานทรัพย์สินทางปัญญาแห่งชาติของจีน
ฝ่ายอาเซียน ได้แก่ สำนักงานทรัพย์สินทางปัญญาที่เกี่ยวข้องของแต่ละสมาชิกอาเซียน

ข้อ 6

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ เป็นการแสดงเจตนาของผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมด ที่จะร่วมมือเพื่อประโยชน์ร่วมกัน เป้าประสงค์ภายใต้ ข้อ 2 และ 3 ไม่มีผลผูกพันแต่ต้องการกระตุ้นให้ผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมดใช้ความพยายามให้ดีที่สุดเพื่อที่จะส่งเสริมและบรรลุถึงเป้าหมายตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ข้อ 7

1) ผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมดจะแจ้งผู้ทำความร่วมมืออื่นๆ เป็นลายลักษณ์อักษรเมื่อได้ดำเนินกระบวนการตามข้อกำหนดภายในของแต่ละประเทศเสร็จสิ้นแล้ว เพื่อให้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลใช้บังคับ บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับภายในสามสิบ (30) วัน หลังจากได้รับแจ้งจากประเทศสุดท้ายในกลุ่มสมาชิกอาเซียนทั้งหมดและจีน ว่าได้ดำเนินการตามข้อกำหนดภายในประเทศเสร็จสิ้นแล้ว

2) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลาห้า (5) ปี และจะขยายออกไปอีกห้า (5) ปีโดยอัตโนมัติ เว้นแต่จะมีผู้ตกลงทำความร่วมมือฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรต่อผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมดว่ามีความประสงค์จะยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้อย่างน้อยหก (6) เดือนก่อนวันสิ้นผล

3) การยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่กระทบถึงการดำเนินกิจกรรมและโครงการที่ได้ผ่านความเห็นชอบของผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมด ก่อนวันยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ข้อ 8

ข้อคิดเห็นที่แตกต่างหรือข้อพิพาทระหว่างผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมดซึ่งเกิดจากการตีความหรือการดำเนินการหรือการปรับใช้ซึ่งบทบัญญัติของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะใช้วิธีการระงับข้อพิพาทอย่างประนีประนอมโดยการหารือหรือเจรจาระหว่างผู้ตกลงทำความร่วมมือทั้งหมดผ่านช่องทางการทูต โดยปราศจากการอ้างอิงไปยังบุคคลที่สามหรือองค์กรระหว่างประเทศเพื่อเป็นหลักฐาน ผู้ลงนามซึ่งได้รับอำนาจโดยรัฐบาลของสาธารณรัฐประชาชนจีน และรัฐบาลของสมาชิกสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ตามลำดับ ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ลงนามไว้ 2 ฉบับ ณ เมื่อ ปี ในฉบับภาษาอังกฤษและฉบับภาษาจีน โดยเอกสารทั้งคู่ถือเป็นต้นฉบับ ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความระหว่างเอกสารทั้งสองฉบับ ให้ถือตามเอกสารฉบับภาษาอังกฤษ

สำหรับบรูไน ดารุสซาลาม

ลิม จ๊อก เส็ง
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและการค้าบรูไน คนที่ 2

สำหรับสาธารณรัฐประชาชนจีน

นายเทียน ลี่ปู้
กรรมาธิการสำนักงานทรัพย์สินทางปัญญาแห่งชาติ

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา

จอม ประสิทธิ์
รัฐมนตรีอาวุโสและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

มารี เอลกา ปางเอ็สตู
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้า

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

นาม วิยะเกด
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรมและ
การค้า

สำหรับมาเลเซีย

มุสตาฟา โมฮาเมด
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าระหว่าง
ประเทศและอุตสาหกรรม

สำหรับสหภาพพม่า

โซ ทา
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการวางแผนแห่งชาติ
และการพัฒนาเศรษฐกิจ

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

ปีเตอร์ บี ฟาวีลา
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าและ
อุตสาหกรรม

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์

ลิม อึง เค็ยง
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าและ
อุตสาหกรรม

สำหรับราชอาณาจักรไทย

พรทิวา นาคาศัย
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

วู ฮุย หว่าง
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรมและ
การค้า